



Број: 05-05-1-3956-2/11
Сарајево, 21. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о финансирању и пројекту између КfW, Франкфурт на Мајни (КfW) и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (прималац), и Републике Српске, коју заступа Министарство финансија Републике Српске, и МХ „ЕРС“ Требиње ЗП Електро Добој а.д. Добој (агенција за извршење пројекта) у износу 5.390.000,00 евра – *Пројекат „Хидроелектрана Цијевна III“*. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 27. септембра 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



01,02-05-2

21.12.2011.

01,02-05-2-1297/11

H



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-19044/11
Sarajevo, 14.12.2011. godine

20.12.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

05 05-1 3956

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboј" A.D. Doboј ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 5.390.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III"

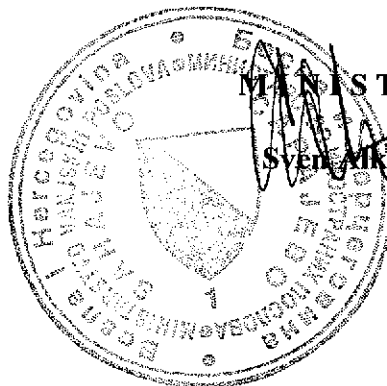
U prilogu dostavljamo *prijedlog* Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") i Republike Srpske, koju zastupa Ministarstvo finansija Republike Srpske i MH "ERS" Trebinje ZP "Elektro Doboј" A.D. Doboј ("Agencija za izvršenje Projekta") u iznosu 5.390.000,00 EUR – Projekat "Hidroelektrana Cijevna III", koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 168. sjednici održanoj 07.12.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum je potpisan 27. septembra 2011. godine u Sarajevu.

Potpisnici su: u ime Bosne i Hercegovine g-din Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora BiH, a u ime KfW g-din Olaf Zymelka, šef Odjela za energiju i transport za JI Evropu i Tursku i g-din Stephan Leudesdorf, direktor Ureda KfW za BiH.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 12. redovnoj sjednici održanoj 15. septembra 2011. godine (broj: 01-50-1-2841-28/11 od 15.12.2011. godine).

S poštovanjem,



MINISTAR

Sven Mikalaj

Prilog: kao u tekstu

Sporazum o financiranju i projektu

sklopljen dana 27. rujna 2011.

između

**KfW, Frankfurt na Majni
(„KfW“)**

i

**Bosne i Hercegovine,
koju zastupa Ministarstvo financija i trezora
(„Primatelj“)**

i

**Republike Srpske,
koju zastupa Ministarstvo financija Republike Srpske**

i

**MH „ERS“ Trebinje ZP „Elektro Doboj“ a.d. Doboj
(„Agencija za izvršenje Projekta“)**

za iznos od

5.390.000,00 EUR

- Hidroelektrana Cijevna III. –
(BMZ-Nr. 2009.6669.7)

Na temelju Sporazuma o delegiranju zaključenog 13. prosinca 2010. godine između Europske komisije i KfW-a („Sporazum o delegiranju“), Primatelj, Republika Srpska, Agencija za izvršenje Projekta i KfW ovim zaključuju sljedeći Sporazum o financiranju i projektu:

Članak 1.

Iznos i svrha financijskog doprinosa

- KfW će dati Primatelju financijski doprinos koji ne prelazi

5.390.000,00 EUR

Ovaj Financijski doprinos neće se otplaćivati osim ako nije drukčije navedeno u članku 4.2.

- Primatelj će usmjeriti financijski doprinos u cijelosti preko Republike Srpske na Agenciju za izvršenje Projekta, sukladno uvjetima utvrđenim u članku 2. Agencija za izvršenje Projekta koristit će financijski doprinos isključivo za pripremne i građevinske radove kao i konzultantske usluge glede izgradnje Hidroelektrane Cijevna III. (13,8 MW) („Projekt“). Agencija za izvršenje Projekta i KfW utvrdit će detalje Projekta i robe i usluge što će se plaćati iz financijskog doprinosa posebnim sporazumom.
- Porezi i ostali javni troškovi koje snosi Primatelj ili Agencija za izvršenje Projekta, kao i uvozne carine ne smiju se plaćati iz financijskog doprinosa.

Članak 2.

Usmjeravanje financijskog doprinosa na Agenciju za izvršenje Projekta

- Primatelj će usmjeriti financijski doprinos preko Republike Srpske na Agenciju za izvršenje Projekta kao nepovratna sredstva na temelju posebnog ugovora o financiranju.
- Prije prvog povlačenja sredstava iz financijskog doprinosa Primatelj će poslati KfW-u ovjereni prijevod na engleski jezik ugovora navedenih u članku 2.1.
- Usmjeravanje financijskog doprinosa neće predstavljati bilo kakvu odgovornost Agencije za izvršenje Projekta prema KfW-u za obveze plaćanja na temelju ovoga Sporazuma.

Članak 3.

Isplata

- KfW će isplatiti Financijski doprinos sukladno napretku Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje Projekta. U posebnom sporazumu Agencija za izvršenje Projekta i KfW odredit će postupak isplate, naročito dokaze koji dokazuju da se isplaćeni iznosi koriste za potrebe utvrđene u ovome Sporazumu.
- KfW ima pravo uskratiti isplate nakon 31. prosinca 2014. godine.

Članak 4.

Obustava isplata i otplata

- KfW ne može obustaviti isplate, osim:
 - ako Primatelj ne izvrši svoje obveze plaćanja prema KfW-u kad one dospijevaju,
 - ako su prekršene obveze prema ovom Sporazumu, prema Sporazumu o zajmu i projektu zaključenom 27. rujna 2011., ili prema posebnim ugovorima koji se odnose na ovaj Sporazum,
 - ako Agencija za izvršenje Projekta ne može dokazati da je financijski doprinos upotrijebljen za predviđene svrhe, ili
 - ako nastanu izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, izvršenje ili svrhu Projekta.
 - ako Europska komisija zahtijeva da KfW obustavi isplate.
- Ako dođe do bilo koje od situacija navedenih u članku 4.1 b) ili c) i ako se ona ne eliminira unutar razdoblja koje određuje KfW, a koje svakako mora biti najmanje 30 dana, KfW može:
 - u slučaju navedenom u članku 4.1 b), zahtijevati trenutačnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
 - u slučaju navedenom u članku 4.1 c), zahtijevati trenutačnu otplatu onih iznosa za koje Agencija za izvršenje Projekta ne može dokazati da su korišteni za predviđene svrhe.

Članak 5.

Cijene i javni troškovi

Primatelj će snositi sve poreze i ostale javne troškove nastale izvan Savezne Republike Njemačke u svezi sa zaključenjem i izvršavanjem ovoga Sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije nastale u svezi s isplatom financijskog doprinosa.

Članak 6.

Ugovorne tvrdnje i ovlast za zastupanje

- Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje predloži KfW-u i ovlasti specimenom potpisa koje ovjeri, predstavljat će Primatelja u izvršenju ovoga Sporazuma. Ministar financija Republike Srpske i osobe koje predloži KfW-u i ovlasti specimenom potpisa koje ovjeri, predstavljat će Republiku Srpsku u izvršenju ovoga Sporazuma. Ravnatelj Agencije za izvršenje Projekta i osobe koje predloži KfW-u i ovlasti specimenom potpisa koje ovjeri, predstavljat će Agenciju za izvršenje Projekta u izvršenju ovoga Sporazuma. Ovlasti za zastupanje neće isteći dok KfW ne primi izričiti opoziv istih od strane predstavnika ovlaštenih u to vrijeme.
- Izmjene ili dopune ovoga Sporazuma i sve obavijesti i izjave koje ugovorne strane dostavljaju na temelju ovoga Sporazuma moraju biti u pisanome obliku. Svaka takva obavijest ili izjava smatra se primljenom kad stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na neku drugu adresu odgovarajuće ugovorne strane o kojoj obavijesti drugu ugovornu stranu:

Za KfW:

KfW
N/p.: Odjel L III a 3
P.P. 11 11 41
60046 Frankfurt na Majni
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primatelja:

Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Republiku Srpsku:

Ministarstvo finansija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 51 339 670

Za Agenciju za izvršenje Projekta: MH „ERS“ Trebinje ZP „Elektro Doboј“ a.d.
Doboј
Nikole Pašića 77
74 000 Doboј
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 53 209 701

- Izmjene i dopune ovoga Sporazuma koje se odnose samo na pravne odnose između KfW-a i Primatelja ne zahtijevaju pristanak Agencije za izvršenje Projekta.

Članak 7.

Projekt

- Agencija za izvršenje Projekta će
 - pripremati, provoditi, izvršiti i održavati Projekat sukladno dobroj finansijskoj i tehničkoj praksi te sadržajno sukladno ldejnomo projektu dogovorenom između Agencije za izvršenje Projekta i KfW-a;
 - dodijeliti pripremu i nadzor nad izradom Projekta neovisnim, kvalificiranim konzultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim poduzećima;
 - dodijeliti ugovore za robe i usluge koje će se financirati iz finansijskog doprinosa nakon prethodnog međunarodnog javnog nadmetanja;
 - voditi, ili pobrinuti se da se vode knjige i evidencije koje nedvosmisleno pokazuju sve cijene roba i usluga potrebnih za Projekt i koje jasno identificiraju robe i usluge što se financiraju iz sredstava ovoga finansijskog doprinosa;
 - omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku provjere takve knjige i evidencije, kao i svu drugu dokumentaciju relevantnu za provedbu Projekta, i da posjete Projekt i sve instalacije u svezi s njim;
 - dostaviti KfW-u sve takve informacije i evidencije o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zatražiti. Primatelj i Republika Srpska priznaju pravo Europske komisije da, bez naknade i na način koji smatra prikladnim, koristi sve dokumente koji su financirani iz ovoga finansijskog doprinosa;
 - uspostaviti posebnu Jedinicu za provedbu Projekta (JPU) koja se sastoji od adekvatno kvalificiranog osoblja i koju može podržavati iskusno osoblje iz središnje kompanije Elektroprivrede Republike Srpske;

- poštovati specifične ugovore o zaštiti okoliša kako je navedeno u članku 4.2. posebnog sporazuma u svezi s ovim Sporazumom;
 - osigurati da sve publikacije ili druge promotivne informacije o projektu sadrže napomenu o činjenici da Projekt sufinancira Europska unija i da imaju logotip Europske unije (dvanaest žutih zvijezda na plavoj pozadini);
 - dozvoliti predstavnicima Europske unije i/ili Izaslanstva Europske komisije u Bosni i Hercegovini posjete radi procjene i nadzora;
 - osigurati da, u razdoblju od najviše sedam godina nakon završetka projekta, Europska komisija, OLAF (Europski ured za borbu protiv prijevara) i Europski sud revizora budu u mogućnosti izvršiti revizije neophodne za verifikaciju korištenja Financijskog doprinosa, na temelju dokumenata i na licu mjesta, uključujući sve ugovore i podugovore koji se financiraju iz Financijskog doprinosa. Europska komisija, OLAF i Europski sud revizora imat će pravo poslati svoje eksperte da izvrše provjere i inspekcije na licu mjesta kako je propisano Pravilnikom (EC, Euratom) br. 2185/1996.
- Agencija za izvršenje Projekta i KfW odredit će detalje koji se odnose na članak 7.1 posebnim sporazumom.
 - Primatelj, Republika Srpska i Agencija za izvršenje Projekta će
 - osigurati u cijelosti financiranje Projekta i, na zahtjev, dostaviti KfW-u dokaze koji dokazuju da su troškovi koji nisu plaćeni iz ovoga financijskog doprinosa pokriveni, i
 - na vlastitu inicijativu odmah obavijestiti KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, izvršavanje ili svrhu Projekta.
 - Primatelj i Republika Srpska pomoći će Agenciji za izvršenje projekta sukladno dobroj tehničkoj i financijskoj praksi u provedbi Projekta i u izvršavanju obveza Agencije za izvršenje Projekta prema ovom Sporazumu i, naročito, dati Agenciji za izvršenje Projekta sve dozvole potrebne za provedbu Projekta;
 - Odredbe utvrđene u Sporazumu između vlada, koje su poznate Primatelju, primjenjivat će se na prijevoz robe koja će se plaćati iz financijskog doprinosa.

Članak 8.

Razne odredbe

- Primatelj, Republika Srpska i Agencija za izvršenje Projekta osigurat će da osobe koje su zadužene za pripremu i provedbu Projekta, dodjelu bilo kojeg ugovora za opskrbu i usluge koje će se financirati, i koje zahtijevaju isplate sredstava

financijskog doprinosa ne zahtijevaju, ne prihvate, ne učine, ne daju, ne obećaju i ne prihvate obećanje o nedozvoljenim isplataima ili drugim koristima u svezi s tim zadaćama.

- Agencija za izvršenje Projekta odmah će staviti na raspolaganje KfW-u na njihov zahtjev sve informacije i dokumente koje KfW zahtijeva kako bi ispunila svoje obveze u sprječavanju pranja novca i financiranja terorizma, kao i radi kontinuiranog praćenja poslovnog odnosa s Agencijom za izvršenje Projekta, koje je neophodno za ovu svrhu.

Prilikom sklapanja i provedbe ovoga Sporazuma, Agencija za izvršenje Projekta djeluje u vlastito ime i za svoj račun. S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje u kojoj je Agencija za izvršenje Projekta osnovana,

- vlastiti resursi Agencije za izvršenje Projekta ili iznosi uloženi u financiranje Projekta neće biti nezakonitog podrijetla i, posebice, jer ovaj popis nije iscrpan, neće biti povezani s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalnim djelatnostima ili terorizmom;
- kapital dioničara Agencije za izvršenje Projekta neće biti u bilo kojem trenutku nezakonitog podrijetla i, naročito, jer ovaj popis nije iscrpan, neće biti u bilo kojem trenutku povezan s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;
- Agencija za izvršenje Projekta neće biti uključena u stjecanje, posjedovanje ili uporabu imovine koja je nezakonitog podrijetla i, posebice, jer ovaj popis nije iscrpan, neće u bilo kojem trenutku biti povezana s trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom; i
- Agencija za izvršenje Projekta neće biti uključena u financiranje terorizma.
- Ako je bilo koja odredba ovoga Sporazuma ništavna, to neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovoga Sporazuma. Bilo koja praznina koja nastaje kao rezultat toga bit će popunjena odredbom koja je sukladna svrsi ovoga Sporazuma.
- Primatelj i Agencija za izvršenje Projekta ne mogu ustupiti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koja potraživanja iz ovoga Sporazuma.
- Ovaj će se Sporazum rukovoditi zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.
- Pravni odnosi proistekli iz ovoga Sporazuma između KfW-a, Primatelja, Republike Srpske i Agencije za izvršenje Projekta prestaju istekom vijeka trajanja Projekta, ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovoga Sporazuma.
- Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum potpisivanja.

Ovaj je Sporazum sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskome jeziku.

Sarajevo, 27. rujna 2011. godine
(Mjesto, datum)

Olaf Zymelka, v.r. , voditelj Odjela za energiju i promet za JI Europu i Tursku
Stephan Leudesdorf, v.r., direktor Ureda KfW-a za BiH
KfW
(Mjesto, datum)

Dragan Vrankić, v.r., ministar financija i trezora BiH
Bosna i Hercegovina (Zajmoprimac)
koju zastupa Ministarstvo financija i trezora
Sarajevo, 27. rujna 2011.
(Mjesto, datum)

Zoran Tegeltija, v.r., ministar financija Republike Srpske
Republika Srpska, koju zastupa
Ministarstvo finansija Republike Srpske
Banja Luka, 27. rujna 2011.
(Mjesto, datum)

Milenko Cvijanović, v.r., direktor „Elektro Doboj“ a.d. Doboj
Doboj, 27. rujna 2011.
MH „ERS“ Trebinje ZP „Elektro Doboj“ a.d.
Doboj (Agencija za izvršenje Projekta)